

Կարգաւորութիւն Հասարակաց աղօթից  
Երեկոյի ժամուն, որ կատարի ի դէմ  
**Որդւոյն Աստուծոյ**, որ էջ ի խաչէն եւ  
պատեալ պաստառակալաւ՝ եղաւ ի  
գերեզմանի



The Order of Common Prayers of the  
Evening Hour (Vespers) which takes place  
before the **Son of God** who descended from  
the Cross, was wrapped in swaddling clothes,  
and was laid in the tomb

✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն  
քո: Եկեացէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք  
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր  
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող  
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք  
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ  
փառք յաւիտեանս: Ամէն:

### ԺԱՄԱՄՈՒՏ

Ես առ Աստուած կարդացի, եւ նա լուաւ  
ինձ յերեկոյս, ի վաղորդայն եւ ի հասարակ  
աւուր:

Սպասէի Աստուծոյ իմոյ եւ ակն ունէի  
Կենարարին, որ փրկէ զծառայս Իւր եւ  
կեցուցանէ:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ  
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Աստ ասի Սաղմոսն եւ Աւետարանն պատշաճի:

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք.  
ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen:

Háyr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi  
anoon ko: Yegestse arkayooyoon ko:  
Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri:  
Zhats mer hanabazort dóor mez aysor: Yev  
tógh mez zbardis mer, vorbes yev mek  
toghoomk merots bardabanats: Yev mí danir  
zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i chare:

Zi ko e arkayooyoon yev zorooyoon yev  
par̄k havidyans. Amen:

### JHAMAMOOD

Yes aṙ Asdvadz gartatsi, yev Na lvav intz  
heregooyis, i vaghortayn yev i hasarag  
avoor:

Sbasei Asdoodzo imo yev agn oonei  
Genararin, vor prge zdzaṙays Yoor yev  
getsootsane:

Paṙk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo,  
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.  
Amen:

*Asd asi Saghmosn yev Avedarann badshaji:*

Yev yevis khaghaghootyan zDer  
aghachestsook. ũngál, getsó yev voghormyá:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us; and lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and  
the glory for ever and ever. Amen.

### INTROIT (Psalm 54:17 [55:16])

I have called upon God and he heard me in  
the evening, in the morning and at midday.

I waited upon my God and I set my eyes  
upon the Saviour, who delivers his servants  
and saves them.

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

*Here sing the proper psalm and gospel.*

Again in peace let us beseech the Lord:  
Receive, save and have mercy.

✠ *Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

**ՍԱՂՄՈՍ 2Ե**

*Խոնարհեցո՛, Տէր, զունկն քո եւ լուր ինձ, • զի աղքատ եւ տնանկ եմ ես:*

*Պահեա՛ զանձն իմ սուրբ, Տէր, փրկեա՛ զծառայս քո, Աստուած իմ, • որ ի քեզ յուսացայ:*

*Ողորմեա՛ ինձ, Տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապաղ. ուրախ արա զանձն ծառայի քո, • զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ.*

*Զի Դու, Տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես, • բազումողորմ առ ամենեսեան, որ կարդան առ քեզ:*

*Ունկն դիր, Տէր, աղօթից իմոց • եւ նայեա՛ց ի ձայն խնդրուածաց իմոց:*

*Յաւուր նեղութեան իմոյ կարդացի առ քեզ, • եւ լուար ինձ:*

*Ոչ ոք է նման քեզ յաստուածս, Տէր, • եւ ոչ ոք է որպէս զգործս քո:*

*Զամենայն ազգս, զոր արարեր, եկեսցեն եւ երկիր պագցեն առաջի քո • եւ փառաւոր արասցեն զանուն քո յաւիտեան:*

*Մեծ ես դու, Տէր, եւ առնես սքանչելիս • եւ դու միայն ես Աստուած:*

*Առաջնորդեա՛ ինձ ի ճանապարհի քում, եւ զնացից ի ճշմարտութեան քում, • եւ ուրախ եղիցի սիրտ իմ երկնչել յանուանէ քումմէ:*

✠ *Orhnootyóon yev párk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:*

**SAGHMOS 85**

*Khonarhetsó, Der, zoongn ko yev loór intz, • zi aghkad yev dnang yem yes:*

*Bahyá zantzñ im soorp, Der. prgyá zdzařays ko, Asdvádz im, • vor i kez hoosatsa:*

*Voghormyá intz, Der, zi ař kez aghaghagetsi zorhanabaz. oorákh ara zantzñ dzařayi ko, • zi ař kez, Der, hampartzi zantzñ im.*

*Zi Too, Der, kaghtsr yev ooghig yes, • pazoomoghorm ař amenesyan, vor gartan ař kez:*

*Óongn tir, Der, aghotits imots • yev naysyats i tzayn khntrvadzats imots:*

*Havor neghootyan imo gartatsi ař kez, • yev lvar intz:*

*Voch vok e nman kez hasdvadz, Der, • yev voch vok e vorbes zkordz ko:*

*Zamenayn azks, zor ararer, yegestsen yev yergir baktsen ařachi ko • yev pařavor arastsen zanoon ko havidyan:*

*Medz yes too, Der, yev ařnes skanchelis • yev too miayn yes Asdvadz:*

*Ařachnortyá intz i janabarhi koom, yev knatsits i jshmardootyan koom, • yev oorakh yeghitsi sird im yergnchel hanvane koomme:*

✠ *Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.*

**PSALM 86**

*Incline your ear, O Lord, and hear me; • for I am poor and needy.*

*Keep my soul holy, O Lord; and save your servant, O my God, • for I have put my trust in you.*

*Be merciful unto me, O Lord, for unto you have I cried all day; gladden the soul of your servant, • for unto you, O Lord, have I lifted up my soul.*

*For you, O Lord, are kind and righteous; • and plenteous in mercy to all that call upon you.*

*Give ear, O Lord, unto my prayers; • and attend to the voice of my supplications.*

*In the day of my trouble I called upon you; • and you heard me.*

*There is none like you among the gods, O Lord; • and there is not one that does works like yours.*

*All nations whom you have made shall come and bow down before you; • and they shall glorify your name for ever.*

*You are great, O Lord, and do wondrous things; • and you alone are God.*

*Lead me in your way and I will walk in your truth; • and my heart shall rejoice in the fear of your name.*

*Սոստովան եղէց առ քեզ, Տէր Աստուած իմ, բողոքով սրտիւ իմով, • փառաւոր արարից զանուն քո յաւիտեան:*

*Մեծ եղև ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր, • եւ փրկեցեր զանձն իմ ի դժոխոց ներքնոց:*

*Աստուած, անօրէնք յարեան ի վերայ իմ, եւ ժողովք հզօրաց խնդրեցին զանձն իմ • եւ ոչ համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:*

*Այլ Դու, Տէր Աստուած իմ, գթած ես եւ ողորմած, երկայնամիտ, բազումողորմ եւ ճշմարիտ. • նայեաց առ իս եւ ողորմեա՛ ինձ:*

*Տո՛ւր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո՛ զօրդի աղախնոյ քո • եւ արա առ իս նշան բարութեան:*

*Տեսցեն ատելիք իմ եւ ամաչեսցեն, • զի Դու, Տէր, օգնեցեր ինձ եւ մխիթարեցեր զիս:*

*Փա՛նք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ • այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

**ՄԱՂԹԱՆՔ**

*Փա՛նք քեզ, Աստուած, փա՛նք քեզ. յաղազս ամենայնի, Տէր, փա՛նք քեզ:*

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:*

**✠ Օրհնութիւն եւ փա՛նք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:**

Khosdovan yeghets ař kez, Der Asdvadz im, polorov srdiv imov, • pařavor ararits zanoon ko havidyann:

Medz yeghev i vera im voghormootyoon ko, Der, • yev prgetser zantz im i tjhokhots nerknotts:

Asdvádz, anorenk haryan i vera im, yev jhoghovk hzorats khntretsin zantz im • yev voch hamaretsan zkez Asdvadz ařachi yooryants:

Ayl Too, Der Asdvadz im, ktadz yes yev voghormadz, yergaynamid, pazoomoghorm yev jshmarid. • nayyáts ař is yev voghormyá intz:

Dóor zorootyoon dzařayi ko, getsó zorti aghakhno ko • yev ara ař is nshan parootyann:

Destsenn adelik im yev amachestsenn, • zi Too, Der, oknetserr intz yev mkhitaretserr zis:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyenn Srpo • ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

**MAGHTANK**

Pařk kez, Asdvádz, pařk kez. haghaks amenayni, Der, pařk kez:

Yev yevs khaghaghootyann zDer aghachestsook. ũngál, getsó yev voghormyá:

**✠ Orhnootyóon yev pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyenn Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:**

I will praise you, O Lord my God, with all my heart; • and I will glorify your name for ever.

Your mercy has been great toward me, O Lord; • and you have delivered my soul from the innermost hell.

O God, the lawless have risen against me and the assemblies of the violent have sought after my soul • and have not set you as God before them.

But you, O Lord my God, are compassionate and merciful; long-suffering, plenteous in mercy and truthful, • attend me and have mercy upon me.

Give strength to your servant, save the son of your handmaid; • and show me a good sign.

Let them who hate me see it and be put to shame; • for you, O Lord, have helped me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, • now and always and unto the ages of ages. Amen.

**BIDDING**

Glory to you, O God, glory to you: for all things, O Lord, glory to you.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

**✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.**

## ՄԱՂՄՈՍ ՃԼԹ

*Ապրեցո՛ղ զիս, Տէր, ի մարդոյ չարէ. •  
յառնէ անիրաւէ փրկեա զիս:*

*Խորհեցան զանօրէնութիւն ի սիրտս  
իւրեանց, • զօր ամենայն պատրաստեցան ի  
պատերազմ:*

*Սրեցին զլեզուս իւրեանց որպէս զօձի, •  
եւ թոյնք իծից ի ներքոյ չրթանց նոցա:*

*Պահեա՛ զիս, Տէր, ի ձեռաց մեղաւորի. •  
եւ ի մարդոյ չարէ փրկեա զիս:*

*Խորհեցան խափանել զգնացս իմ, •  
թաքուցին ամբարտաւանք որոգայթ ինձ:*

*Լարս ձգեցին որոգայթ ոտից իմոց, • շուրջ  
զչաւղօք իմովք եղին ինձ զգայթակղութիւն:*

*Ասացի. «Տէր Աստուած իմ ես Դու. •  
ո՛ւնկն դիր, Տէր, ձայնի աղօթից իմոց»:*

*Տէր, Տէր, զօրութիւն փրկութեան իմոյ, •  
հովանի գլխոյ իմոյ յաւուր պատերազմի.*

*Մի՛ մատներ զիս, Տէր, ի ցանկութիւն  
մեղաւորաց, ոչք խորհեցան վասն իմ. •  
մի ընդ վայր հարկաներ զիս:*

*Զի մի՛ երբեք բարձրացին, եւ խորհուրդք  
նոցա մի կատարեսցին. • վախճան  
կատարածի նոցա՝ վաստակ չրթանց  
իւրեանց ծածկեսցէ զնոսա:*

## SAGHMOS 139

Abretsó zis, Der, i marto chare. •  
hařne anirave prgyá zis:

Khorhetsan zanorenootyoon i sirds  
yooryants, • zor amenayn badrasdetsan i  
baderazm:

Sretsin zlezoos yooryants vorbes zotzi, •  
yev tooynk ijhits i nerko shrtants notsa:

Bahya՛ zis, Der, i tzeřats meghavori. •  
yev i marto chare prgyá zis:

Khorhetsan khapanel zknatss im, •  
takootsin ampardavank vorokayt intz:

Lars tzketsin vorokayt vodits imots, •  
shoorch zshavghok imovk yetin intz  
zkaytagghootyoon:

Asatsi. «Der Asdvadz im yes Too. •  
óongn tir, Der, tzayni aghotits imots»:

Der, Der, zorootyóon prgootyan imo, •  
hovani՛ klkho imo havoor baderazmi.

Mi՛ madner zis, Der, i tsangootyoon  
meghavorats, voyk khorhetsan vasn im. •  
mi՛ ũnt vayr harganer zis:

Zi mi՛ yerpek partzrastsin, yev khorhoortk  
notsa mi՛ gadarestsin. • vakhjan gadaradzi  
notsa՛ vasdag shrtants yooryants dzadzgestse  
znosa:

## PSALM 140

Rescue me, O Lord, from the evil man; •  
deliver me from the man of iniquity.

They devised evil things in their hearts; •  
all day long they prepared for war.

They sharpened their tongues like that of a  
serpent; • and the poison of vipers is under  
their lips.

Keep me, O Lord, from the hands of the  
sinful; • and deliver me from the wicked  
man.

They have planned to hinder my steps; •  
the arrogant have hid a snare for me.

They have spread cords as a snare for my  
feet; • and they have laid stumbling-blocks  
around my ways.

I said, O Lord, you are my God; • give ear,  
O Lord, to the voice of my prayers.

O Lord, Lord, who are the strength of my  
salvation; • a cover for my head in the day of  
battle.

Abandon me not, O Lord, to the desires  
of the ungodly, who plotted against me; •  
do not cast me down.

Lest they be exalted and their plans be  
accomplished; • let the purpose of their  
doings, the toil of their lips cover them.

Արկցես ի վերայ նոցա կայծակունս հրոյ եւ կործանեսցես զնոսա. • ի տառապանաց մի՛ կարասցեն կեալ:

Մարդոյ լեզուանույ մի՛ յաջողեսցի ի վերայ երկրի, • զայր մեղաւոր չարիք իւր որսասցեն ի կորուստ:

Ծանեայ, զի առնես, Տէր, դատաստան աղքատի • եւ իրաւունս տնանկի:

Արդարք գոհասցին զանուանէ Քումմէ, • բնակեսցեն ուղիղք առաջի երեսաց Քոց:

**ՍԱՂՄՈՍ ԶԽ**

Տէր, կարդացի առ քեզ, եւ լու՛ր ինձ. • նայեա ի ձայն աղօթից իմոց ի կարդալ իմում առ քեզ:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ որպէս խունկ առաջի քո, Տէր, • համբարձումն ձեռաց իմոց՝ պատարագ երեկոյի:

Դի՛ր, Տէր, պահապան բերանոյ իմոյ եւ դուռն ամուր՝ չրթանց իմոց, • զի մի՛ խոտորեսցի սիրտ իմ բանիւ չարութեան:

Ի պատճառել զպատճառս մեղաց ընդ մարդս, ոչք գործեն զանօրէնութիւն. • եւ ոչ եղէց կցորդ ընտրելոց նոցա:

Խրատեսցէ զիս արդարն ողորմութեամբ եւ յանդիման արասցէ. • իւղ մեղաւորի մի՛ օճցէ զգլուխ իմ, եւ աղօթք իմ ի կամս նորա:

Արգելան մերձ առ վիմին դատաւորք նոցա. • լուիցեն բանից իմոց եւ քաղցրասցին:

Argtses i vera notsa gaydzagoons hro yev gordzanestses znosa. • i darabanats mi garatsen gyal:

Marto lezvanvo mi hachoghestsi i vera yergri, • zayr meghavor charik yoor vorsatsen i gorosod:

Dzanya, zi arnes, Der, tadasdan aghkadi • yev iravoons dnangi:

Artark kohastsin zanvane Koomme, • pnagestsen ooghighk arachi yeresats Kots:

**SAGHMOS 140**

Der, gartatsi ar kez, yev loor intz. • nayya i tzayn aghotits imots i gartal imoom ar kez:

Ooghigh yeghitsin aghotk im vorbes khoong arachi ko, Der, • hampartzoomn tzerats imots badarak yeregooyi:

Tir, Der, bahaban perano imo yev tooṙn amoor shrtants imots, • zi mi khodorestsi sird im paniv charootyan:

I badjaṙel zbadjaṙs meghats unt marts, voyk kordzen zanorenootyoon. • yev voch yeghets gtsort undrelots notsa:

Khradestse zis artarn voghormootyamp yev hantiman arastse. • yoogh meghavori mi odztse zklookh im, yev aghotk im i gams nora:

Arkelan mertz ar vimin tadavork notsa. • lvitsen panits imots yev kaghtsrastsin:

Cast burning coals of fire upon them and destroy them; • let them not be saved from afflictions.

Let no crafty talker prosper on the earth; • his own evil shall hunt the sinful man unto perdition.

I knew that you execute justice for the poor; • and maintain the cause of the needy.

The righteous shall give thanks unto your name; • the upright shall dwell in your presence.

**PSALM 141**

O Lord, I have cried unto you, therefore hear me; • consider the voice of my prayers when I cry unto you.

Let my prayers go up before you as incense, O Lord; and the lifting of my hands as an evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, for my mouth and a strong door for my lips; • lest my heart go astray with words of evil.

Lest I make excuses for sin with men that work iniquity; • let me not be an associate of them that they have chosen.

Let the righteous man teach in mercy and rebuke me; • let not the oil of the ungodly anoint my head nor my prayers be according to his desires.

Their judges are imprisoned by the side of the rock; • let them hear my words and they will be kind.

Որպէս թանձրութիւն հողոյ, զի սփռեալ է  
ի վերայ երկրի, • ցրուեսցին ոսկերք նոցա  
մերձ ի դժոխս:

Առ քեզ, Տէր, Տէր, են աչք իմ. ի քեզ  
յուսացայ, Տէր. • մի՛ հաներ զհոգի յինէն:

Պահեա՛ զիս յորոգայթէ, որ թաքուցաւ  
ինձ, • ի գայթակղութենէ գործողին  
զանօրէնութիւն:

Անկցին ի ցանցս նորա մեղաւորք. •  
միայն եմ ես, մինչեւ անցից:

## ՍԱՂՄՈՍ ԸԽԱ

Ձայնիւ իմով ես առ Տէր կարդացի, •  
ձայնիւ իմով զՏէր աղաչեցի:

Սփռեցից առաջի Տեառն զաղօթս  
իմ • եւ զնեղութիւնս իմ առաջի նորա  
պատմեցից:

Ի նուազել յինէն հոգւոյ իմոյ Դու, Տէր,  
ճանեար զչաւիղս իմ. • ի ճանապարհ, յոր եւ  
զնայի, թաքուցաւ ինձ որոգայթ:

Հայէի յաջմէ եւ տեսանէի, եւ ոչ ոք էր, որ  
ճանաչէր զիս. • կորեաւ յինէն փախուստ  
իմ, եւ ոչ գտաւ խնդրող անձին իմոյ:

Աղաղակեցի առ քեզ, Տէր, եւ ասացի. •  
«Դու ես յոյս եւ բաժին իմ յերկրին  
կենդանեաց»:

Vorbes tantzrootyoon hogho, zi spryal e i  
vera yergri, • tsrvestsin vosgerk notsa mertz i  
tjhokhs:

Ař kez, Der, Der, yen achk im. i kez  
hoosatsa, Der. • mi haner zhoki hinen:

Bahya՛ zis horokayte, vor takootsav intz, •  
i kaytagghootene kordzoghin  
zanorenootyoon:

Angtsin i tsantss nora meghavork. •  
miayn yem yes, minchev antsits:

## SAGHMOS 141

Tzayniv imov yes ař Der gartatsi, •  
tzayniv imov zDer aghachetsi:

Spretsits ařachi Dyarņ zaghots im •  
yev zneghootyoons im ařachi Nora  
badmetsits:

I nvaghel hinen hokvo imo Too, Der,  
dzanyar zshavighs im. • i janabarh, hor yev  
knayi, takootsav intz vorokayt:

Hayei hachme yev desanei, yev voch vok er,  
vor janacher zis. • goryav hinen pakhoosd im,  
yev voch kdav khntrogh antzin imo:

Aghaghagetsi ař kez, Der, yev asatsi. •  
«Too yes hooys yev pajhin im hergrin  
gentanyats»:

As the thickness of the dust that is spread  
upon the earth; • so shall their bones be  
scattered near to the graves.

Toward you Lord, O Lord are my eyes. In  
you have I hoped. • Lord, take not my soul  
from me.

Keep me from the snare which has been laid  
for me; • from the traps of him that works  
iniquity.

Let the sinners fall into his nets; •  
I am alone until I escape.

## PSALM 142

I cried unto the Lord with my voice; •  
with my voice unto the Lord did I make my  
supplications.

I will spread before the Lord my prayers; •  
and I will tell my troubles before him.

When my spirit was faint, you, O Lord, knew  
my way; • in the path where I walked a snare  
was secretly laid for me.

I looked to the right and I saw and there was  
none that would know me; • I lost my way of  
escape and none was found that would care  
for my soul.

I cried unto you, O Lord, and I said: • You are  
my hope and my portion in the land of the  
living.

Նայեա՛, Տէր, յաղօթս իմ, զի ես խոնարհ եղէ յոյժ. • ապրեցո զիս ի հալածչաց իմոց, զի հզօր եղեն քան զիս:

Տէր, հան՛ ի բանտէ զանձն իմ. • գոհանամ զանուանէ Քումմէ:

Եւ քեզ սպասեն արդարք, • մինչեւ հատուցես:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ • այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

**ՄԱՂԹԱՆՔ**

Օրհնեալ Տէր, որ բնակեալդ ես ի բարձունս, եւ օրհնեալ են փառք մեծութեան քո. որ հաստատեցեր զլուսաւորս ի բարձունս, ի յերկնից լոյս ծագեցեր ընդ ամենայն տիեզերս. արարեր զարեգակն լուսատու տուրնջեան, զլուսինն եւ զաստեղս՝ լուսատու գիշերոյ, եւ զլոյս ճրագի:

Դու ես լոյս զովելի, սուրբ եւ առաջին լոյսն. ի Քէն փախնու խաւարն, եւ զլոյս քո կենդանի, Տէր, ծագեա՛ ի սիրտս մեր:

Եւ մեք միաբան ասացուք. օրհնեալ է անուն սուրբ փառաց Քոց. եւ քեզ երգեմք զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյդ Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

Nayya՛, Der, haghots im, zi yes khonarh yeghe hooyjh. • abretso՛ zis i haladzchats imots, zi hzor yeghen kan zis:

Der, han՛ i pande zantzn im. • kohanam zanvane Koomme:

Yev kez sbasen artark, • minchev hadoostses:

Pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo • ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

**MAGHTANK**

Orhnyal Der, vor pnagyalt yes i partzoons, yev orhnyal yen pa՛rk medzootyan ko. vor hasdadetser zloosavors i partzoons, i hergnits looys dzaketser unt amenayn diezers. ararer zarekagn loosadoo dvunchyan, zloosinn yev zasdeghs՝ loosadoo kishero, yev zlooys jraki:

Too yes looys koveli, soorp yev a՛rachin looysn. i Ken pakhnoo khavarn, yev zlooys ko gentani, Der, dzakya՛ i sirds mer:

Yev mek miapan asastsook. orhnyal e anoon soorp pa՛rats Kots. yev kez yerkemk zorhnootyoon yev zpa՛rs Hor yev Vortvo yev Hokvooyt Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

Give heed, O Lord, to my prayers, for I am brought very low; • deliver me from my persecutors for they have become stronger than I.

O Lord, bring my soul out of prison; • I give thanks unto your name.

And the righteous shall wait for you; • until you will reward them.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, • now and always and unto the ages of ages. Amen.

**BIDDING**

Blessed are you, O Lord, who dwells on high and praised is the glory of your majesty. You have established the luminaries on high and have made light shine forth from heaven over the whole world. You have made the sun to give light to daytime and the moon and the stars to give light to night time, as well as the light of the lamp.

You are the laudable light, the holy and the primal light. Darkness flees from you. Therefore, O Lord, make your living light shine forth in our hearts.

And we shall say with one accord: Blessed is the holy name of your glory, and we sing praise and glory unto you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

## ՔԱՐՈԶ

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան  
համբառնալով զձեռս մեր՝ փառաւորեմք  
զքեզ, Տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ  
զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ  
հասանիլ ի ժամ երեկոյիս:

Արժանաւորեա՛ զմեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ,  
հրեշտակային երգով գոհաբանութիւն  
մատուցանել Տեառն Աստուծոյ  
ամենակալիդ. կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

—**Կեցո՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:**

Ողորմեաց՛ մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ  
մեծի ողորմութեան Քում. ասասցուք  
ամենեքեան միաբանութեամբ:

**Տէր, ողորմեա՛:**

**Տէր, ողորմեա՛:**

**Տէր, ողորմեա՛:**

## ՄԱՂԹԱՆՔ

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան  
անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ  
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

## KARÖZ

Hasyalks i jham yeregooyis amenekyan  
hamparnalov ztzerş mer pařavoremk zkez,  
Der Asdvadz mer, vor shnorhetser mez zdivs  
khaghaghootyamp antsootsanel yev hasanil i  
jham yeregooyis:

Arjhanavoryá zmez, Der, soorp srdiv,  
hreshdagayin yerkov kohapanootyoon  
madootsanel Dyařn Asdoodzo amenagalit.  
getsó yev voghormya:

—**Getsó, Der, yev voghormya:**

Voghormyáts mez, Der Asdvadz mer, ũsd  
medzi voghormootyan Koom. asastsook  
amenekyan miapanootyamp:

**Der, voghormya:**

**Der, voghormya:**

**Der, voghormya:**

## MAGHTANK

Hasyalks i jham yeregooyis amenekyan  
antatar pařavoremk zHayr yev zOrti  
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev  
havidyans havidenits. Amen:

## PROCLAMATION

Having arrived at this hour of the evening,  
we all lift up our hands and glorify you,  
O Lord our God, who have granted us to pass  
the day in peace and to arrive at this hour of  
the evening.

Make us worthy, O Lord, with pure heart  
and with angelic song to offer thanksgiving  
to you, the almighty Lord God. Save us and  
mercy upon us.

—**Save, Lord, and have mercy.**

Have mercy upon us, O Lord our God,  
according to your great mercy. Let us all say  
with one accord:

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

## BIDDING

Having arrived at this hour of the evening  
we all unceasingly glorify the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and always and  
unto the ages of ages. Amen.



» ՄԵՍԵԴԻ

Ասր ասւ մեսեդին պարշաճի:

Ապաշխարութեան ԴԿ

Լճ՛ւր, Աստուած, աղօթից իմոց յաղաչել ինձ առ Քեզ. յերկիւղէ թշնամւոյն փրկեա զանձն իմ:

Ծածկեսցես զիս ի ժողովոց չարաց, ի բազմութենէ, ոչք գործեն զանօրէնութիւն:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ • որպէս խունկ առաջի քո, Տէր: •

Համբարձումն ձեռաց իմոց՝ • պատարագ երեկոյի:

ՔԱՐՈԶ

Սրբոց եւ պահոց

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած՝ զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, զԹագաւորն խաղաղութեան, յաղագս խաղաղութեան

Եւ վասն միայնոյ սուրբ կաթողիկէ եւ առաքելական Եկեղեցւոյ.

զի զբազում ամս խաղաղութեամբ տացէ մեզ Տէր Աստուած մեր

Եւ զԹագաւորս խաղաղարարս առաքեսցէ առ մեզ վասն մեծի սուրբ եւ ահաւոր անուան Իւրոյ:

MESEDI

Asd ase mesetin badshaji:

Abashkharootyan ԴԿ

Lóor, Asdvádz, aghotits imots haghachel intz ar Kez. hergyooghe tshnamvooyn prgya` zantz im:

Dzadzgestses zis i jhoghovots charats, i pazmootene, voyk kordzen zanorenootyoon:

Ooghigh yeghitsin aghotk im • vorbes khoong arachi Ko, Der: •

Hampartsoomn tserats imots` • badarak yeregooyi:

KARoz

Srpots yev bahots

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

Aghachestsook zamenagaln Asdvadz` zHayr Dyařn mero Hisoosi Krisdosi, zTakavorn khaghaghootyan, haghaks khaghaghootyan

yev vasn miayno soorp gatoghige yev arakelagan Yegeghetsvo.

zi zpazoom ams khaghaghootyamp datse mez Der Asdvadz mer

yev ztakavors khaghagharars arakestse ar mez vasn medzi soorp yev ahavor anvan Yooro:

MESEDI

Here sing the proper mesodia of the day.

Penitential ԴԿ

Hear, O God, my prayer to thee; • save me from the fear of the enemy.

You shall hide me from the congregation of the wicked, • from the multitude of them that do iniquity.

Let my prayers rise before you • as incense, O Lord, •

The lifting up of my hands, • an evening sacrifice.

PROCLAMATION

Saints and fasts

Again in peace let us beseech the Lord.

Let us beseech the almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, the King of Peace for peace

and for the One, Holy, Universal and Apostolic Church,

that the Lord our God may grant us many years in peace,

and, for the sake of his great, holy and awesome name, that he may also send unto us rulers that are peacemakers.

*Զպետս գաւառաց, զգօրավարս,  
զգօրագլուխս, զժողովուրդս,*

*զմուտս եւ զելս մեր խաղաղութեամբ  
պահեսցէ*

*եւ զամենայն պատերազմունս թշնամւոյն  
խորտակեսցէ ի մէնջ:*

*Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:*

**—Կեցո՛, Տէր, եւ ողորմես՛:**

*Զերեկս մերձեալ եւ զառաջիկայ գիշերս  
խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի  
Տեառնէ խնդրեսցուք:*

**—Շնորհեա՛, Տէր:**

*Զհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան  
անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:*

**—Շնորհեա՛, Տէր:**

*Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց  
մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:*

**—Շնորհեա՛, Տէր:**

*Զսրբոյ խաչին՝ մեծ եւ կարող զօրութիւնն  
յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ  
խնդրեսցուք:*

**—Շնորհեա՛, Տէր:**

*Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ  
հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:*

**—Շնորհեա՛, Տէր:**

*Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ  
ամենակալին յանձն արասցուք:*

**—քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:**

Zbeds kavařats, zzoravars, zzoraklookhs,  
zjhoghovoorts,

zmoods yev zels mer khaghaghootyamp  
bahestse

yev zamenayn baderazmoons tshnamvooy  
khordagestse i mench:

Dern amenagal getsoostse yev voghormesti:

**—Getsó, Der, yev voghormyá:**

Zeregs mertzyal yev zařachiga kishers  
khaghaghootyamp antsootsanel havadov` i  
Dyařne khntrestsook:

**—Shnorhyá, Der:**

Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban  
antzants merots i Dyařne khntrestsook:

**—Shnorhyá, Der:**

Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats  
merots i Dyařne khntrestsook:

**—Shnorhyá, Der:**

Zsrpo khachin` medz yev garogh  
zorootyoonn hoknootyoon antzants merots i  
Dyařne khntrestsook:

**—Shnorhyá, Der:**

Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp  
havadooys mero zDer aghachestsook:

**—Shnorhyá, Der:**

Zantzins mer yev zmimyans Dyařn Asdoodzo  
amenagalin hantzn arastsook:

**—kez` Dyařnt, hantzn yeghitsook:**

The heads of states, the heads of armed  
forces, the people,

and our comings in and goings out, may he  
keep in peace,

and may he crush all the battles of the enemy  
within our midst.

May the almighty Lord save us and have  
mercy.

**—Save, O Lord, and have mercy.**

That we may pass the evening that is near  
and the night before us in peace and in faith,  
let us ask of the Lord.

**—Grant, O Lord.**

The angel of peace to guard our souls, let us  
ask of the Lord.

**—Grant, O Lord.**

The forgiveness and remission of our  
transgressions, let us ask of the Lord.

**—Grant, O Lord.**

The great and mighty power of the holy  
Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

**—Grant, O Lord.**

Again with one accord by our true and holy  
faith, let us beseech the Lord.

**—Grant, O Lord.**

Let us commit ourselves and one another  
unto the Lord God almighty.

**—To you, O Lord, we commit ourselves.**

*Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան Քում. ասասցուք ամենեքեան միարանութեամբ:*

*Տէր, ողորմեա՛:  
Տէր, ողորմեա՛:  
Տէր, ողորմեա՛:*

**ԱՂՕԹՔ**

*Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր, ընկալ զաղաչանս մեր, զհամբարձումն ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից՝ սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից ի հաճոյս քեզ պատրաստել:*

*Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ, զյոյս, զսէր եւ զամենայն գործս առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց Քոց բարեսիրաց, միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի գիշերի, արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան եւ վասն հոգեւոր կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել ի Քէն զչնորհս եւ զողորմութիւն. եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

*✠ Խաղաղութիւն ամենեցուն:*

*Աստուծոյ երկրպագեսցուք:*

Voghormyáts mez, Der Asdvádz mer, üsd medzi voghormootyan Koom. asastsook amenekyan miapanootyamp:

*Der, voghormyá:  
Der, voghormyá:  
Der, voghormyá:*

**AGHOTK**

Lóor tzaynits merots, Der Asdvádz mer, üngál zaghachans mer, zhampartzoomn tzerats merots yev zpans aghotits` srpelov zeregooyi badaraks mer i hod anooshits i hajooys kez badrasdel:

Havél i mez, Der amenagal, zhavad, zhooy, zser yev zamenayn kordzs arakinootyan, vorbes zi üsd gamats Kots paresirats, mishd gronavoryalk parebashdootyamp i dve yev i kisheri, arjhanavork yeghitsook haghaks antzants merots prgootyan yev vasn hokevor genatst aghachel zkez, Der, yev kdanel i Ken zshnorhs yev zoghormootyoon. yev kohanalov paravorestsook zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

*✠ Khaghaghootyóon amenetsoon:*

*Asdoodzo yergrbakestsook:*

Have mercy upon us, O Lord our God, according to Your great mercy. Let us all say with one accord:

*Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.*

**PRAYER**

Hear our voice, O Lord our God, receive our supplications, the lifting up of our hands and the words of our prayers. Sanctify this our evening offering, that we may prepare it for your pleasure with a sweet smell of fragrance.

Increase in us, O Lord almighty, faith, hope, charity and all deeds of virtue, so that we may always devoutly obey your ordinances by day and by night according to your beneficent will, and that we may be worthy to beseech you for the salvation of our souls and for our spiritual life, O Lord, and to find grace and mercy from you and giving thanks to glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

*✠ Peace unto all.*

*Let us bow down to God.*

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, գոհանամք զՔէն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէնջ զերկարութիւն տուրնջեանս: Տուր մեզ, Տէր, աղաչեմք զքեզ, զերեկս եւ զառաջիկայ գիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակղութեան անցուցանել. հաստատուն կալ եւ մնալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր եւ ի պատուիրանապահութեան քո՝ խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ Քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի Քէն զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեսցուք ամենազօր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

### » ԵՐԵՔՍՐԲԵԱՆ

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ խաչեցար վասն մեր. ողորմեա՛ մեզ: *(Երեքս կրկնեա)*

### ՄԱՂԹԱՆՔ

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ, միշտ սուրբ Կոյս Աստուածածին Մարիամ, մայր Քրիստոսի, մատո՛ղ զաղաչանս մեր Որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Kez yergir bakanelov, Der Asdvadz mer, kohanamk zKen haghaks khaghaghootyamp antsootsanelo i mench zergarootyoon dvunchyans: Door mez, Der, aghachemk zkez, zeregs yev zarachiga kishers arants meghats yev arants kaytagghootyan antsootsanel. hasdadoon gal yev mnal i havad, i hooys, i ser yev i badviranabahootyan ko` khntrelov zkhaghaghootyoon amenayn ashkharhi, yev Yegeghetsvo Koom srpo zhasdadootyoon, yev antzants merots zprgootyoon: Vorbes zi untoonelov i Ken zhaytsvadzs mer` yev zmedz vayelchagan parapanootyoon mishd i partzoons arakestsook amenazor derootyant, Krisdos Asdvadz mer, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:

### YEREK-SRPYAN

Soorp Asdvadz, soorp yev hzor, soorp yev anmah, vor khachetsar vasn mer. voghormya` mez: *(Yeritss grgnya')*

### MAGHTANK

Paravoryal yev orhnyal, mishd soorp Gooy, Asdvadzadzın Mariam, mayr Krisdosi, madó zaghachans mer Vortvo ko yev Asdoodzo mero:

Prgel zmez i portsootene yev hamenayn vdankits merots:

Bowing down to you, O Lord our God, we give thanks to you, for you have granted us to pass the length of this day in peace. Grant us, O Lord, we beseech you, to pass this evening and the night before us without sin and without stumbling, and to stand firm and abide steadfastly in faith, in hope, in charity, and in the observance of your commandments. Give peace, we pray, to the whole world, stability to your holy Church, and salvation to our souls. So that receiving from you all that we ask, we may always send up on high hymns of glory due to the majesty of your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

### TRISAGION

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who was crucified for us, have mercy on us. *(Repeat thrice)*

### BIDDING

Glorified and blessed, holy, ever-virgin, Birth-giver-of-God, Mary, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God,

To save us from all our trials and tribulations.

**ՔԱՐՈԶ**

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:*

*Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:*

**✠ Օրհնութիւն եւ փափք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:**

**ՍՍՂՄՈՍ ԸԻ (Համբարձի)**

*Համբարձի զաչս իմ ի լերինս, •  
ուստի եկեսցէ ինձ օգնութիւն:*

*Օգնութիւն ինձ ի Տեառնէ եկեսցէ, •  
որ արար զերկինս եւ զերկիր:*

*Մի՛ տար ի սասանութիւն զօտն քո, •  
եւ մի՛ ննջեսցէ պահապան քո,*

*Որպէս ոչ ննջէ եւ ոչ ի քուն երթայ •  
պահապանն Իսրայելի:*

*Տէր պահեսցէ զքեզ •  
եւ Տէր ընկալցի աջով ձեռամբ Իւրով:*

*Արեգակն ի տուէ զքեզ մի՛ մեղիցէ, •  
եւ մի՛ լուսինն՝ ի գիշերի:*

*Տէր պահեսցէ զքեզ յամենայն չարէ, •  
պահեսցէ Տէր զանձն քո:*

**KARoz**

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

Vasn lseli linelo Dya՛rn Asdoodzo tsayni aghachanats merots՝ parekhosootyamp soorp Asdvadzadznin, yev ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyán Dya՛rn Asdoodzo:

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev voghormya՛:

**✠ Orhnootyóon yev párk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen:**

**SAGHMOS 120 (Hampartsi)**

Hampartzi zachs im i lerins, •  
oosdi yegestse intz oknootyoon:

Oknootyoon intz i Dya՛rne yegestse, •  
vor arar zergins yev zergir:

Mí dar i sasanootyoon zodn ko, •  
yev mi nnchestse bahaban ko,

Vorbes voch nnche yev voch i koon yerta •  
bahabann Israyeli:

Der bahestse zkez •  
yev Der üngaltsi ačov tzeթamp Yoorov:

Arekagn i dve zkez mí meghitse, •  
yev mi loosinn՝ i kisheri:

Der bahestse zkez hamenayn chare, •  
bahestse Der zantzn ko:

**PROCLAMATION**

And again in peace let us beseech the Lord.

That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother-of-God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us.

Almighty Lord our God, save and have mercy.

**✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and unto the ages of ages. Amen.**

**PSALM 121 (Levavi)**

I lifted up my eyes to the mountains; •  
from where my help shall come.

My help shall come from the Lord; •  
who made heaven and earth.

He will not let your foot be shaken; •  
and he who keeps you will not slumber.

For he that keeps Israel; •  
neither slumbers nor sleeps.

The Lord shall keep you; • the Lord shall receive you with his right hand.

The sun shall not harm you by day; •  
nor the moon by night.

The Lord will keep you from all evil; •  
the Lord will keep your soul.

Տէր պահեսցէ զմուտ եւ զել քո •  
յայսմ հետէ մինչեւ յաւիտեան:

Փափք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ •  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:

» ՇԱՐԱԿԱՆ

Ասր ասէ շարակաւնն պարզաճի:

Ապաշխարութեան ԴԿ

Մտցեն աղօթք իմ, Տէր, ի տաճար սուրբ Քո,  
եւ առաքեա ի մեզ, Տէր, զօգնութիւն ի լեռնէ  
սրբոյ Քումմէ:

Հովանասցի աջ Քո, Տէր, ի վերայ  
ստեղծուածոց Քոց, եւ առաքեա ի մեզ, Տէր,  
զօգնութիւն ի լեռնէ սրբոյ Քումմէ:

Զերեկոյի աղօթս մեր ընկալ, Տէր,  
բարեխօսութեամբ ծնողի Քո եւ առաքեա ի  
մեզ, Տէր, զօգնութիւն ի լեռնէ սրբոյ Քումմէ:

ՔԱՐՈԶ

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի  
եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ  
զՏէր աղաչեսցուք: Ասասցուք ամենեքեան  
միաբանութեամբ:

Տէր, ողորմեա՛:  
Տէր, ողորմեա՛:  
Տէր, ողորմեա՛:

Der bahestse zmoode yev zel ko •  
haysm hede minchev havidyan:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo •  
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.  
Amen:

SHARAGAN

Asd ase sharagann badshaji:

Abashkharootyan ԴԿ

Mdtsen aghotk im, Dér, i dajar soorp Ko, yev  
arakyá i mez, Dér, zoknootyoon i leñne srpo  
Koomme:

Hovanastsi ach Ko, Dér, i vera  
sdeghdzvadzots Kots, yev arakyá i mez, Dér,  
zoknootyoon i leñne srpo Koomme:

Zeregooyi aghots mer üngál, Dér,  
parekhosootyamp dznoghi Ko yev arakyá i  
mez, Dér, zoknootyoon i leñne srpo Koomme:

KARAZ

Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi  
yev hasdadootyan srpo Yegeghetsvo zDer  
aghachestsook: Asastsook amenekyan  
miapanootyamp:

Der, voghormya՛:  
Der, voghormya՛:  
Der, voghormya՛:

The Lord will keep your coming in and  
your going out; • from this time forth for  
evermore.

Glory be to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, • now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

HYMN

Here sing the proper hymn.

Penitential ԴԿ

Let my prayer enter, Lord, into your holy  
temple, and send us help from your holy  
mountain.

Let your right hand, Lord, rest upon your  
creatures, and send us help from your holy  
mountain.

Hear our evening prayer, Lord, through the  
intercession of who gave birth to you, and  
send us help from your holy mountain.

PROCLAMATION

For the peace of the whole world and the  
stability of the holy Church, let us beseech  
the Lord. Let us all say with one accord:

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

## ԱՂՕԹՔ

Հայր զԹած, բարեխնամող, արարիչ  
ամենայն արարածոց, ընկալ զպաղատանս  
ծառայից Քոց ի ժամ երեկոյիս, որ  
առատդ ես առ ամենեսեան պարգեւօք  
բարերարութեան քո:

Ողորմեա՛, Տէր, ամենայն աշխարհի  
և եկեղեցւոյ Քում սրբոյ, հիւանդաց,  
վշտացելոց, ճանապարհորդաց, նաւորդաց,  
խոստովանողաց, ապաշխարողաց և  
հոգւոցն հանգուցելոց:

Զի Դու, Տէր ամենակալ, գիտես զպէտս  
մեր և զկարիս, առաւել քան զոր խնդրեմք  
և իմանամք. և քեզ ընդ Որդւոյ և  
Ամենասրբոյ Հոգւոյդ վայել է փառք,  
իշխանութիւն և պատիւ այժմ և միշտ և  
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

## AGHOTK

Háyr ktadz, parekhnamogh, ararich amenayn  
araradzots, ũngál zbaghadans dzařayits Kots  
i jam yeregooyis, vor ařadt yes ař amenesyan  
barkevok parerarootyan Ko:

Voghormya՛, Der, amenayn ashkharhi  
yev Yegeghetsvo Koom srpo, hivantats,  
vshdatselots, janabarhortats, navortats,  
khosdovanoghats, abashkharoghats yev  
hokvotsn hankootselots:

Zi Too, Der amenagal, kides zbeds mer  
yev zgaris, ařavel kan zor khntremk  
yev imanamk. yev Kez ũnt Vortvo yev  
Amenasrpo Hokvooyt vayel e pařk,  
ishkhanootyoon yev badiv ayjm yev mishd  
yev havidyans havidenits. Amen:

## PRAYER

Compassionate Father, who takes good care  
of all, Maker of all creatures, receive the  
supplications of your servants in this evening  
hour, O you who are bountiful unto all with  
the gifts of your beneficence.

Have mercy, O Lord, upon the whole world  
and upon your holy Church, upon the sick,  
the grieved, on those who travel by land, sea,  
or air, on confessors, penitents, and on the  
souls that are at rest.

For you, O Lord almighty, know our needs  
and wants, more than we ask or even  
comprehend; and to you, with the Son and  
the all-holy Spirit, is fitting glory, dominion,  
and honor, now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

**ԱՐՁԱԿՄԱՆ ՓՈԽ**

Աստ ասէ սաղմոսն եւ ատետարանն պատշաճի:

**Սրբոց եւ Պահոց**

**Սաղմոս Դ**

*Որ բնակեալն է յօգնութիւն Բարձրելոյն ընդ հովանեաւ Աստուծոյ, • յերկինս հանգիցէ:*

*Ասասցէ Տեառն. ընդունող իմ ես, ապաւէն իմ Աստուած, • եւ ես յուսամ ի Նա:*

*Նա փրկեսցէ զիս յորոգայթէ որսողին • եւ ի բանից խոռովութենէ:*

*Ի թիկնամէջս Իւր ընկալցի զքեզ, • ի հովանի թեւոց Նորա յուսասցիս:*

*Որպէս զէն շուրջ եղիցի զքեւ • ճամարտութիւն Նորա:*

*Ոչ երկիցես դու յերկիւզէ գիշերի եւ ոչ ի նետէ, • որ թռչի ի տուէ:*

*Յիրէ, որ շրջի ի խաւարի, • ի գայթակղութենէ զիւին ի հասարակ աւուր:*

*Անկցին ի կողմանէ քումմէ հազարք, եւ բիւրք՝ ընդ աջմէ քումմէ, • եւ առ քեզ ինչ ոչ մերձեսցին:*

*Բայց միայն աչօք քովք հայեսցիս դու եւ զհաստուցումն մեղաւորաց տեսցես, • զի Դու, Տէր, յոյս իմ ես:*

*ԶԲարձրեալն արարեր քեզ ապաւէն. ոչ հասցեն առ քեզ չարք, • եւ տանջանք մի՛ մերձեսցին ի յարկս քո:*

**ARTSAGMAN POKH**

*Asd ase saghmosn yev avedarann badshaji:*

*Srpots yev Bahots*

*Saghmos 90*

Vor pnagyaln e hoknootyoon Partsrelooyն նտ հօվանյավ Աստուծօ, • Կերցինս հանգիցէ:

Asastse Dyaռն. նտոոոցի իմ Ես, աբաւեն իմ Աստուծ, • Եվ Ես հօսամ ի Նա:

Na prgestse zis horokayte vorsoghin • Եվ ի քանից խոռօվութենէ:

I tignamechs Yoor նցալտսի շէզ, • ի հօվանի թեւոց Նօրա հօսաստսի:

Vorbes zen shoorch yeghitsi zkev • յշմարտօվութիւն Նօրա:

Voch yergitses too hergyooghe kisheri yev voch i nede, • vor տրչի ի միւ:

Hire, vor shrchi i khavari, • ի կայտագհօտենէ տիվն ի հասարակ ավուր:

Angtsin i goghmane koomme hazark, yev pyoork` նտ աչմէ կօոմմէ, • Եվ աք շէզ ինչ վօչ մերտսէստսին:

Payts miayn achok kovk hayestsis too yev zhadootsoomn meghavorats destses, • շի Դու, Դեր, հօօյս իմ Ես:

ZPartsryaln ararer kez abaven. vոչ հաստեն աք շէզ շարկ, • Եվ ճանկան մի՛ մերտսէստսին ի հարկս կօ:

**DISMISSAL PSALMODY**

*Here sing the proper psalm and gospel.*

*Saints and Fasts*

*Psalm 91*

He that dwells in the protection of the Most High; • shall have rest under the shadow of God in heaven.

He will say to the Lord: you welcome me; • my refuge is God and I trust in him.

He will deliver me from the snare of the hunter; • and from words that make trouble.

He will shield you with his back; • in the shadow of his wings will you put your trust.

As an armor; • will his truth compass you about.

You shall not fear the terror of the night; • nor the arrow that flies by day.

Nor the thing that walks in the dark; • nor the offence of the devil at noonday.

A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand; • they shall not come near you.

You will only look with your eyes and you shall see the recompense of the sinful; • for you, O Lord, are my hope.

You made the Most High your refuge; the evil shall not approach you, • nor shall a scourge come near your dwelling.



Հրեշտակաց Իւրոց պատուիրեալ է վասն քո, • ի պահել զքեզ յամենայն ճանապարհս քո:

Ի բազուկս իւրեանց ընկալցին զքեզ, • զի մի երբեք հարցես զքարի զոտն քո:

Ի վերայ իժից եւ քարբից գնասցես դու, • առ ոտն կոխեսցես զառիւծն եւ զվիշապն:

Քանզի յիս յուսացաւ, եւ փրկեցից զնա, հովանի եղէց նմա, • զի ծանեաւ զանուն իմ:

Կարդասցէ առ իս, եւ Ես լուայց նմա, • եւ առ նմա եղէց ի նեղութեան:

Փրկեցից, փառաւոր արարից զնա, երկայն աւուրբք լցուցից • եւ ցուցից նմա զփրկութիւն իմ:

**Սաղմոս ձԻԲ**

Առ քեզ, Տէր, համբարձի զաչս իմ • որ բնակեալդ ես ի յերկինս:

Որպէս աչք ծառայի ի ձեռն տեառն իւրոյ, եւ որպէս աչք աղախնոյ ի ձեռն տիկնոջ իւրոյ, •

Այնպէս են աչք մեր առ քեզ, Տէր Աստուած մեր, մինչեւ ողորմեսցիս ի վերայ մեր:

Ողորմեա՛ մեզ, Տէր, ողորմեա՛ մեզ • զի բազում լցաք արհամարհանօք:

Եւս առաւել լցան անձինք մեր նախատանօք, որք նախատէին զմեզ • եւ արհամարհանօք ամբարտաւանից:

Hreshdagats Yoorots badviryal e vasn ko, • i bahel zkez hamenayn janabarhs ko:

I pazoogs yooryants űngaltsin zkez, • zi mĭ yerpek hartses zkari zodn ko:

I vera ijits yev karpits knastses too, • ař vodn gokhestses zařyoodzn yev zvishabn:

Kanzi his hoosatsav, yev prgetsits zna, hovani yeghets nma, • zi dzanyav zanoon im:

Gartastse ař is, yev Yes lvayts nma, • yev ař nma yeghets i neghootyan:

Prgetsits, pařavor ararits zna, yergayn avoorpk ltsootsits • yev tsootsits nma zprgootyoon im:

*Saghmos 122*

Ař kez, Der, hampartzi zachs im • vor pnagyalt yes i hergins:

Vorbes achk dzařayi i tzeřn dyařn yooro, yev vorbes achk aghakhno i tzeřn dignoch yooro, •

Aynbes yen achk mer ař kez, Der Asdvád mer, minchev voghormestsis i vera mer:

Voghormyá mez, Der, voghormyá mez • zi pazoom ltsak arhamarhanok:

Yevs ařavel ltsan antzink mer nakhadanok, vork nakhadein zmez • yev arhamarhanok ampardavanits:

His angels are given charge over you; • to keep you in all your ways.

They shall bear you up in their arms; • that you never dash your foot against a stone.

You shall tread upon vipers and adders; • the lion and the serpent you shall trample underfoot.

Because he hoped in me, I will deliver him; I will protect him, • for he has known my name.

He shall call upon me and I will hear him; • and I will be with him in trouble.

I will deliver and honor him; with long life will I satisfy him • and show him my salvation.

*Psalm 123*

To you have I lifted up my eyes, O Lord; • who dwells in the heavens.

As the eyes of a servant look to the hand of his master, and as the eyes of a maidservant look to the hand of her mistress, •

So our eyes look to you, O Lord our God; • till you have mercy upon us.

Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us; • for we have been overfilled with contempt.

Moreover, our souls have been sated with the scorn of those who despise us; • and with the contempt of the haughty.

## Սաղմոս ԾԳ

Աստուած, յանուան Քում կեցո՛ղիս •  
եւ ի գորութեան Քում իրաւ արա ինձ:

Աստուած, լուր աղօթից իմոց, • ունկն դի՛ր  
բանից բերանոյ իմոյ:

Օտարք յարեան ի վերայ իմ, եւ հօրք  
խնդրեցին զանձն իմ • եւ ոչ համարեցան  
զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Ահա Աստուած օգնական իմ, • եւ Տէր  
ընդունելի հոգւոյ իմոյ:

Ի դարձուցանել զչարն ի թշնամիս իմ •  
ճշմարտութեամբ քով սատակեա՛ զնոսա:

Ես կամօք իմովք պատարագս մատուցից  
քեզ • եւ խոստովան եղէց անուան Քում,  
Տէր, զի բարի է:

Յամենայն նեղութենէ իմմէ փրկեցեր զիս, •  
եւ ի թշնամիս իմ ետես ակն իմ:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, •  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
ամէն:

## ՄԱՂԹԱՆՔ

### Սրբոց եւ Պահոց

Ջրարձրեալն զՔրիստոս արասցուք մեզ  
ապաւէն, զի ոչ հասցեն առ մեզ չարք, եւ  
տանջանք մի՛ մերձեցին ի յարկս մեր:

## Saghmos 53

Asdvádz, hanvan Koom gętsó zis •  
yev i zorootyán Koom irav ara intz:

Asdvádz, lóor aghotits imots, • oongn tír  
panits perano imo:

Odark haryan i vera im, yev hzork  
khntretsin zantzán im • yev voch hamaretsan  
zkez Asdvadz ařachi yooryants:

Aha Asdvadz oknagan im, • yev Der  
ũtooneli hokvo imo:

I tartzootsanel zcharn i tshnamis im •  
jshmardootyamp kov sadagyá znosa:

Yes gamok imovk badaraks madootsits kez •  
yev khosdovan yeghets anvan Koom, Der, zi  
pari e:

Hamenayn neghootene imme prgetser zis, •  
yev i tshnamis im yedes agn im:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyń Srpo, •  
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.  
amen:

## MAGHTANK

### Srpots yev Bahots

Zpartsryaln zKrisdos arastsook mez abaven,  
zi vóch hasten ař mez chark, yev danchank  
mí mertsestsín i hargs mer:

## Psalm 54

Save me, O God, in your name; and vindicate  
me in your strength.

Hear my prayers, O God; • give ear to the  
words of my mouth.

Strangers have risen up against me and the  
mighty have sought my life; • they have not  
regarded you as God before them.

Behold, God is my helper; • and the Lord is  
the sustainer of my soul.

To return the evil of my enemies to them; •  
in your faithfulness utterly destroy them.

By my own will shall I offer you sacrifices; •  
I will acknowledge your name, O Lord, for it  
is good.

You have delivered me from every trouble; •  
and my eye has seen the downfall of my  
enemies.

Glory be to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, • now and always and unto  
the ages of ages. Amen.

## BIDDING

### Saints and Fasts

Let us make Christ, the Exalted, our refuge,  
that evildoers may not reach us, nor  
torments approach our dwellings.

**ՔԱՐՈԶ**

Եւ մեք միաբան զողորմութիւն ի Տեառնէ  
խնդրելով՝ ասասցուք ամենեքեան  
միաբանութեամբ:

**Տէր, ողորմեա՛:**  
**Տէր, ողորմեա՛:**  
**Տէր, ողորմեա՛:**

**» ԱՂՕԹՔ**

Յոյս կենաց, ընդունող աղօթից, քաւիչ  
մեղաց եւ կատարիչ խնդրուածաց, Քրիստոս  
Աստուած մեր, ընկալ՝ զպաղատանս մեր  
ի ժամ երեկոյիս բարեխօսութեամբ սուրբ  
Աստուածածնին եւ աղաչանօր ամենայն  
սրբոց Քոց:

Լուր մեզ, Տէր, եւ ողորմեա՛: Ներեա՛,  
քաւեա՛ եւ թող զմեզս մեր. արժանաւորեա՛  
գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր  
եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյն այժմ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

**Ի Սարկաւագ վարդապետէն ասացեալ**

Յիշեա՛, Տէր, զպաշտօնեայս քո,  
զճնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,  
զընկերս, զկերակրողս, զուխտաւորս,  
զճանապարհորդս, զհանգուցիչս,  
զվաստակաւորս, զխոստովանողս,  
զպաշխարողս, զգերիս, զհլանդս,  
զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս,  
զբարերարս, զթշնամիս, զատելիս եւ որք  
պատուիրեցին մեզ հաւատով:

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

**KARoz**

Yev mek miapan zoghormootyoon i  
Dyařne khntrelov` asastsook amenekyan  
miapanootyamp:

**Der, voghormya՛:**  
**Der, voghormya՛:**  
**Der, voghormya՛:**

**AGHOTK**

Hóoys genats, ũntoonógh aghotits, kavích  
meghats yev gadarích khntrvadzats, Krisdos  
Asdvádz mer, ũngál zbaghadans mer i  
jam yeregooyis parekhsootyamp soorp  
Asdvadzadznin yev aghachanok amenayn  
srpots Kots:

Lóor mez, Der, yev voghormya՛: Neryá,  
kavyá yev tógh zmeghs mer. arjanavoryá  
kohootyamp pařavorel zKez ũnt Hor yev  
ũnt Srpo Hokvooyin ayjm yev mishd yev  
havidyans havidenits. amen:

*I Sargavak vartabeden asatsyal*

Hishya՛, Der, zbashdonyas ko, zdznoghsn  
mer, zvartabeds, zeghpars, zũngers,  
zgeragroghs, zookhdavors, zjanabarthorts,  
zhankootsichs, zvasdagavors,  
zkhosdovanoghs, zabashkharoghs, zkeris,  
zhivants, zneghyals, zishkhans, zchararars,  
zparerars, ztshnamis, zadelis yev vork  
badviretsin mez havadov:

Hishya՛, Der, yev voghormya՛:

**PROCLAMATION**

And in one accord asking the Lord for his  
mercy, let us say all in unison:

**Lord, have mercy.**  
**Lord, have mercy.**  
**Lord, have mercy.**

**PRAYER**

Hope of life, receiver of prayers, forgiver of  
sins and fulfiller of requests, O Christ our  
God, receive our implorations in this hour of  
the evening through the intercessions of the  
holy Mother-of-God and through the prayers  
of all your saints.

Hear us, O Lord, and have mercy. Forgive,  
expiate and remit our sins. Make us worthy  
to give you thanks and to glorify you with  
the Father and the Holy Spirit, now and  
always and unto the ages of ages. Amen.

*Said by Deacon John the Philosopher*

Remember, master, your ministers, our  
parents, our teachers, our brethren, our  
companions, those who feed us, those  
who have made vows, the travelers, the  
comforters, the laborers, the confessors,  
the penitents, the captives, the sick, the  
oppressed, the princes, the malefactors, the  
benefactors, the enemies, the hateful, and  
all who have enjoined us in faith to pray for  
them.

Be mindful, Lord, and have mercy.

**ԱՂՕԹՔ**

*Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, քո անմոռաց գիտութեամբդ եւ անբաւ մարդասիրութեամբդ յիշեա զամենայն հաւատացեալս ի քեզ եւ ողորմեա՛ ամենեցուն:*

*Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛ գոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:*

**✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:**  
*Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

*Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:*

**✠ Օրհնեալդ եղբրուք ի շնորհաց Սրբոյ Հոգւոյն: Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր Յիսուս Քրիստոս եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:**

**AGHOTK**

Parerar yev pazoomoghórm Asdvadz, Ko anmořats kidootyamt yev anpav martasirootyamt hishya zamenayn havadatsyals i Kez yev voghormya amenetsoon:

Oknya՛ yev prgya՛ hyoorakanchyoor vdankits yev i portsootyants: Arjanavorya՛ kohootyamp pařavorel zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

**✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen:**  
Ha՛yr mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko: Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev hergri: Zhats mer hanabazort doօr mez aysor: Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats: Yev mi՛ danir zmez i portsootyoon: Ayl prgya՛ zmez i chare:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev park havidians. Amen:

**✠ Orhnyalt yegherook i shnorhats Srpo Hokvooyն: Yertayk khaghaghootyamp yev Der Hisoos Krisdos yeghitsi ũnt tsez ũnt amenesyant: Amen:**

**PRAYER (Cont'd)**

O beneficent and abundantly merciful God, through your unforgetting knowledge and infinite love of men be mindful of all that believe in you and have mercy on all.

Help us and deliver us from our several perils and trials. Make us worthy to give you thanks and to glorify you, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

**✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.**  
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever. Amen.

**✠ May you be blessed by the grace of the Holy Spirit. Go in peace, and may the Lord Jesus Christ be with you all. Amen.**